

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института философии
Смирнов И.И.
«13» _____ 2025 года

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Частная теория перевода (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Смирнова И.Ю.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Частная теория перевода»
(немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какое из следующих определений наиболее подходит для передачи термина "Äquivalenz"?

А) Die Übereinstimmung der grammatischen Strukturen zwischen Ausgangs- und Zielsprache.

Б) Der Grad der Übereinstimmung in der Bedeutung zwischen dem Ausgangstext und der Übersetzung.

В) Die Verwendung von Fachterminologie in der Übersetzung.

Г) Die Anpassung des Textes an kulturelle Unterschiede zwischen den Sprachen.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Частная теория перевода – это раздел теории перевода, изучающий:

А) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода;

Б) лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой язык;

В) особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления;

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Какое из следующих определений наиболее подходит для передачи термина "Transposition"?

А) Die wortwörtliche Übersetzung von Phrasen.

Б) Die Veränderung der grammatischen Struktur, um die gleiche Bedeutung zu erreichen.

В) Die Verwendung von Fachterminologie im Zieltext.

Г) Die Beibehaltung der Originalsprache im Zieltext.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между терминами и их описаниями.

- | | |
|---------------------------|---|
| 1) Modifikation | А) А) Der Prozess der Übertragung kultureller Elemente aus einer Sprache und Kultur in eine andere, einschließlich der Anpassung. |
| 2) Kulturtransfer | Б) Б) Die Veränderung von Textelementen im Übersetzungsprozess, um das Verständnis der Zielgruppe zu verbessern. |
| 3) Interferenzen | В) В) Fehler oder Verzerrungen in der Übersetzung, die durch den Einfluss der Muttersprache des Übersetzers entstehen. |
| 4) Funktionale Äquivalenz | Г) Г) Ein Übersetzungsansatz, der den Fokus auf die Funktion des Textes im Kontext legt, anstatt auf die wörtliche Übereinstimmung. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Установите соответствие между терминами и их описаниями.

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1) Общая теория перевода | А) изучает наиболее общие механизмы, делающие возможной межкузыковую деятельность посредством перевода; решает самые общие вопросы межкузыкового общения |
| 2) Частная теория перевода | Б) изучает особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления. |
| 3) Специальная теория перевода | В) разрабатывает теоретические основы для описания отношений эквивалентности, сопоставляет два языка на фонетическом, морфемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки потенциальных единиц эквивалентности, а также |

описывает отдельные трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями в двух языках

Правильный ответ:

1	2	3
А	В	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Установите соответствие между терминами и их определениями.

- | Термин | Определение |
|--------------------|---|
| 1) Эквивалентность | А) Это изменение элементов текста в процессе перевода для лучшего восприятия целевой аудиторией. |
| 2) Транспозиция | Б) Это степень соответствия между оригинальным текстом и переводом, когда содержание и стиль сохраняются. |
| 3) Модификация | В) Это метод перевода, при котором меняется грамматическая структура, но сохраняется смысл. |
| 4) Интерференции | Г) Это ошибки или искажения в переводе, возникающие из-за влияния родного языка переводчика. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	А	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность этапов устного последовательного перевода.

- А) Vorbereitung auf den Vortrag oder das Gespräch, einschließlich der Recherche über das Thema und den Redner.
- Б) Aktives Zuhören, um den Inhalt und die Hauptideen des Sprechers zu erfassen.
- В) Anfertigen von Notizen, um wichtige Punkte, Begriffe und Strukturen festzuhalten.
- Г) Wiedergeben des Gehörten in der Zielsprache, wobei die Bedeutung und der Kontext erhalten bleiben.
- Д) Anpassung der Übersetzung an kulturelle und sprachliche Besonderheiten der Zielsprache.

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

2. Расположите в правильной последовательности этапы развития теории перевода.

А) Когнитивная теория перевода - изучение процесса перевода с точки зрения когнитивных процессов и восприятия.

Б) Классическая теория перевода - акцент на точности и эквивалентности.

В) Системная функциональная теория - исследование перевода как системы, где важна не только форма, но и структура и контекст.

Г) Теория функционального перевода - внимание на функции текста в целевом языке.

Д) Постколониальная и культурная теория перевода - анализ влияния культурных контекстов на перевод.

Правильный ответ: Б, Г, В, А, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Установите правильную последовательность этапов работы над письменным текстом. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Непосредственный перевод текста.

Б) Изучение оригинального текста и вникание в его суть.

В) Оформление письменного перевода текста с учетом общих и индивидуальных правил.

Правильный ответ: Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: " Die _____ des Übersetzens, die von deutschsprachigen Linguisten entwickelt wurden, betonen die Bedeutung von _____ und kulturellen Nuancen, um eine präzise und angemessene Übertragung der Bedeutung zwischen den Sprachen zu gewährleisten. Insbesondere wird in der _____ von Hans Vermeer hervorgehoben, dass der Zweck der Übersetzung entscheidend für die Wahl der Strategien und Mittel ist, die der Übersetzer anwendet. Darüber hinaus legen die Ansätze von _____ Wert auf die funktionale Äquivalenz, die sicherstellt, dass die Übersetzung nicht nur grammatikalisch korrekt, sondern auch in der Zielkultur angemessen ist. "

Правильный ответ: Theorien / Kontext / Skopostheorie/ Katharina Reiss und Hans J. Vermeer

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Дополните предложение: " „Die _____ ist nicht nur das Übertragen von _____ aus einer Sprache in eine _____, sondern auch das Übertragen

von _____. Ein guter Übersetzer muss die Feinheiten der Ausgangssprache verstehen und in der Zielsprache angemessen wiedergeben.““

Правильный ответ: Übersetzung / Wörtern / andere / Bedeutungen und kulturellen Kontexten

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Дополните предложение: " При переводе с немецкого языка важно учитывать не только лексическое значение слов, но и _____."

Правильный ответ: «контекст, стилистические особенности, культурные различия", главное — логичность.»

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите три основных приёма перевода, которые вы используете в устном переводе.

Правильный ответ: «перевод синонимами», «перефразирование», «калькирование»

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3.)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ (Die alte Stadt hat einen besonderen Charme, der viele Touristen anzieht. – Старый город обладает особым шармом, который привлекает множество туристов. Этот шарм заключается в его исторической архитектуре и уютных улочках.).

Правильный ответ: экспликация / описательный перевод / дескриптивный

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Какое значение имеет принцип эквивалентности в переводе?

Правильный ответ: Принцип эквивалентности в переводе подразумевает, что перевод должен передавать не только смысл, но и стилистические, эмоциональные и культурные особенности оригинала, обеспечивая тем самым адекватность восприятия текста на языке перевода.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1.)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Открытое задание с развернутым ответом. Опишите, как вы применяете теоретические знания в практике устного перевода для пары языков (русский и немецкий).

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Теоретические знания о культурных различиях между русским и немецким языками помогают лучше понимать контекст, в котором происходит общение. Например, некоторые фразы или выражения могут иметь специфическое значение в одной культуре, но не иметь аналогов в другой. Использование теории культурной адаптации позволяет находить адекватные эквиваленты, чтобы передать не только смысл, но и эмоциональную окраску. Знание грамматики и синтаксиса обоих языков позволяет быстро и точно формулировать предложения в процессе перевода. Например, в немецком языке порядок слов может значительно отличаться от русского, особенно в сложных предложениях. Теоретические знания о структуре предложений помогают избежать ошибок и сохранять логическую последовательность. Важно понимать, что не все слова имеют прямые аналоги в другом языке. Теоретические концепции о лексической семантике помогают выбирать наиболее подходящие слова, учитывая их значение и употребление в различных контекстах. Это особенно важно в профессиональных сферах, таких как медицина или юриспруденция, где точность терминологии критична. Знание различных стратегий, таких как дословный перевод, адаптация, калькирование и другие, позволяет выбирать наиболее подходящий метод в зависимости от ситуации. Например, если переводить художественный текст, то можно использовать более свободный перевод, чтобы сохранить стиль автора, тогда как в техническом переводе необходимо стремиться к максимальной точности. Устный перевод — это не только работа со словами, но и передача эмоций. Теоретические знания о невербальных средствах коммуникации и интонации помогают передавать не только информацию, но и настроение, что особенно важно в устном переводе на конференциях или деловых встречах. Таким образом, применение теоретических знаний в практике устного перевода между русским и немецким языками является многогранным процессом, который требует глубокого понимания как языковых, так и культурных аспектов. Это позволяет обеспечивать качественный и адекватный перевод, соответствующий ожиданиям аудитории.

Критерии оценивания: Полнота раскрытия темы: Оценка того, насколько глубоко и всесторонне студент рассмотрел вопрос. Примеры должны быть релевантными и разнообразными. Текст должен быть логично структурирован, с четким введением, основными пунктами и заключением. Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было

легко понять основные идеи. Способность студента анализировать и сопоставлять, а не просто перечислять факты.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Объясните, как различия в грамматических структурах немецкого и русского языков могут повлиять на процесс перевода. Приведите примеры.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Различия в грамматических структурах немецкого и русского языков могут существенно повлиять на процесс перевода. Эти различия проявляются в различных аспектах, таких как порядок слов, использование падежей, артиклей, а также в особенностях словообразования и синтаксиса. В немецком языке порядок слов более фиксированный, чем в русском. Например, в немецком языке в утвердительном предложении порядок слов обычно следует схеме: субъект – глагол – объект (SVO). В русском языке порядок слов более свободен, что позволяет акцентировать внимание на разных частях предложения. Например, „Ich weiß, dass du kommst.“ (Я знаю, что ты приходишь.) - „Я знаю, ты придёшь.“ При переводе важно сохранить структуру предложения, чтобы передать смысл. В данном случае порядок слов в русском языке более свободный, что может позволить различные варианты перевода, но при этом необходимо учитывать контекст. При переводе важно учитывать, какой элемент предложения должен быть акцентирован, чтобы передать правильный смысл. В немецком языке использование артиклей и падежей играет ключевую роль в определении функции слова в предложении. Например, артикли изменяются в зависимости от падежа, числа и рода. В русском языке падежи также имеют значение, но артикли отсутствуют. «Ich gebe dem Hund das Futter.» (Я даю собаке корм.) – «Собаке я даю корм.» При переводе необходимо правильно передать смысл, учитывая, что в русском языке нет артиклей, и это может привести к путанице, если переводчик не обратит на это внимание. В немецком языке часто используются сложные предложения с несколькими придаточными частями, что может затруднить перевод. Русский язык допускает более простые конструкции и часто использует интонацию для разделения смыслов. «Ich weiß, dass du heute nicht kommen kannst, weil du krank bist. » (Я знаю, что ты не можешь прийти сегодня, потому что ты болен.) – «Я знаю, ты не сможешь сегодня прийти, потому что болен.» При переводе важно сохранять смысл и структуру, чтобы не потерять информацию. В немецком языке широко используется словообразование, особенно с помощью составных существительных. Это может создать трудности при переводе, так как в русском языке часто используются отдельные слова. „Fernsehgerät“ (телевизор) — составное слово, которое дословно переводится как „устройство для телевидения.“ При переводе важно не только передать значение, но и сохранить естественность языка. Таким образом, различия в грамматических

структурах немецкого и русского языков могут значительно повлиять на процесс перевода. Переводчик должен быть внимателен к особенностям каждого языка, чтобы передать не только смысл, но и интонацию, акценты и стилистические нюансы. Понимание этих различий — ключ к успешному переводу и обеспечению адекватности и точности текста.

Критерии оценивания: Полнота раскрытия темы: Оценка того, насколько глубоко и всесторонне студент рассмотрел вопрос. Примеры должны быть релевантными и разнообразными. Текст должен быть логично структурирован, с четким введением, основными пунктами и заключением. Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было легко понять основные идеи. Способность студента анализировать и сопоставлять, а не просто перечислять факты.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Переведите немецкий фразеологизм на русский язык, сохраняя его смысл и стилистическую окраску. Объясните, в каком контексте его можно использовать и какие культурные особенности могут влиять на его восприятие в русскоязычной среде. "Das Kind beim Schopf packen"

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый ответ: Перевод фразеологизма: "Взять ребенка за шиворот". Этот фразеологизм используется, когда нужно быстро и решительно действовать в сложной ситуации. В русской культуре аналогом может быть выражение «брать быка за рога», которое также подразумевает активные действия.

Критерии оценивания: Точность перевода с сохранением смысла и стилистики. Качество объяснения контекста. Анализ культурных особенностей, учитывающий различные аспекты восприятия.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Частная теория перевода (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)